

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРОДУЦИРОВАНИЯ И ПОНИМАНИЯ РУССКОЙ РЕЧИ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ

О.С. Сайкина, преподаватель

Российский государственный аграрный университет – Московская сельскохозяйственная академия им. К.А. Тимирязева
(Россия, г. Москва)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-8-2-70-73

***Аннотация.** В статье рассматриваются актуальные вопросы, связанные с преподаванием русского языка китайским студентам. В условиях современной реальности существует острая необходимость пересмотреть традиционные формы работы с китайскими студентами, усилить роль понимания звучащей речи, уделить большее внимание мотивации к изучению языка, переосмыслить роль традиционных учебных заданий на продуцирование высказывания.*

***Ключевые слова:** китайские студенты, проблема понимания, продуцирование высказывания, мотивация, русский как иностранный.*

Обучение русскому языку китайских студентов – это довольно популярная и изученная тема, однако жизнь не стоит на месте, реалии меняются, современная китайская молодежь отличается от своих предшественников. Необходимо своевременно выделять потребности и анализировать сложности данной категории иностранных студентов, не ориентируясь на устоявшиеся годами нормы и шаблоны, описывающие принципы работы с китайцами [1].

Как известно, есть активная и пассивная речь. К активной относится продуцирование: говорение и письмо. К пассивной относится чтение и слушание (аудирование). Рассмотрим проблемы, связанные с продуцированием высказывания в двух аспектах: в учебной ситуации и во внеучебной.

Считается, что говорить сложнее, чем слушать, а писать сложнее, чем читать, потому что это активная деятельность, продуцирование [1]. Однако есть много приёмов в педагогической практике, чтобы обучить студентов этим видам деятельности. В работе с китайскими студентами традиционно популярно запоминание готовых шаблонов в виде целых текстов.

Уже на первых занятиях студенты с готовностью рассказывают о себе. Однако часто студент учит готовый текст как целый блок, не понимая смысла его отдельных частей, не задумываясь о том, как

можно изменить шаблон в соответствии с его собственными актуальными задачами [2].

Как следствие, часто студент не может ответить на вопрос преподавателя, связанный с его же рассказом. Преподавателю приходится несколько раз задавать вопрос, меняя формулировку, чтобы студент понял. Эта работа, конечно, выводит студента из равновесия.

Например, рассказывая о семье, студент говорит: «У меня есть отец. Ему 47 лет. Он инженер. Он любит читать газеты и слушать радио». После рассказа преподаватель задаёт вопрос: «А где работает ваш папа?» Студент теряется и не может ответить. Преподавателю приходится повторить вопрос еще раз. Иногда можно услышать ответ: «Он инженер». Снова делаем акцент: «Где? Где он работает?» Немного подумав, студент вспоминает слово «фабрика» или «завод». А через некоторое время студент признаётся, что отец вовсе не инженер, а бизнесмен и работает в офисе. Такой «обман» легко объяснить: слово «инженер» было легко выучить, и оно стояло в готовом шаблоне. Так, конечно, реальное общение заменяется искусственным. Продуцируемое высказывание студента не является его потребностью высказать то, что он действительно хочет сказать и что он думает, но лишь является

учебным заданием, которое выполняют только для оценки [2].

В обучении РКИ к традиционно сложным заданиям обычно относят такие как «задайте вопрос». Однако студенты, хорошо запомнившие шаблонные фразы вопросительных конструкций, знающие и понимающие грамматику, обычно успешно выполняют такие задания. Также стоит отметить, что отработка грамматических заданий обычно не вызывает сложностей у китайских студентов.

Итак, можем сказать, что продуцирование высказывания в учебной ситуации не составляет большой сложности для китайских студентов.

Рассмотрим продуцирование высказывания во внеучебной ситуации.

Предполагается, что студенту будет необходимо обратиться к продавцу в магазине, купить билет в кассе, позвонить по телефону в деканат или по телефону заказать такси. Безусловно, это важные навыки для общения. Однако мы живём в 21 веке, в веке технологий и интернета. Чтобы купить продукты в магазине необязательно разговаривать с продавцом. Такси можно вызвать через приложение. Необходимости говорить с таксистом также нет (кроме шаблонных этикетных фраз). Купить билеты на метро, в кино, на футбол, на самолёт – всё это можно сделать через приложения в телефоне. Даже звонить в деканат уже не нужно – достаточно написать email или сообщение или просто посмотреть информацию на сайте университета.

Таким образом, традиционные учебные задания, которым мы обучаем студентов, становятся оторваны от реальности. Они необходимы лишь для того, чтобы сдать экзамен.

В реальной жизни студент редко сталкивается с продуцированием высказывания, а когда это происходит, он может использовать электронные переводчики, жесты, отдельные слова, даже язык-посредник (английский).

Итак, мы видим, что продуцирование речи не является самой большой проблемой для китайских студентов.

Действительно важной нам видится проблема понимания (звучащей и пись-

менной) речи носителя [3]. С чем связаны сложности в понимании? Выделим несколько особенно важных и показательных факторов.

Во-первых, сложности с пониманием бывают связаны с тем, что готовые шаблоны построены по принципу избыточности высказывания. А живая речь стремится к краткости.

Во-вторых, сложности в понимании связаны с тем, что шаблоны в учебниках написаны давно (устарели). В современном языке появились новые слова и сокращения. Общение в чате с русскими студентами часто вызывает много вопросов (если студент-иностранец оказался в группе, где большинство студентов русские).

В-третьих, сложность часто связана с восприятием на слух – проблема в недостаточном уделении внимания аудированию [3, 5]. Выше уже была описана ситуация на уроке, когда студент не понимает простой вопрос преподавателя. При этом, если преподаватель напишет этот вопрос на доске, студент узнает его и поймёт.

В-четвертых, сложности с пониманием связаны с тем, что студенты мало общаются с носителями языка. Данное высказывание кажется нам наиболее серьезным и значимым. К сожалению, можем отметить, что у китайских студентов часто замечается невысокая заинтересованность и мотивация к общению с русскими студентами [4]. К сожалению, несмотря на искреннее желание знать больше и доброжелательное отношение к России, мы наблюдаем довольно низкий уровень знаний о России. Как правило, эти знания ограничены информацией из учебника русского языка. Мотивация снижается, когда язык не нужен для жизни, а только для выполнения учебных задач.

Ситуации на уроке - искусственные. Студент всегда знает, что его жизнь никак не зависит от данной ситуации. Общение на иностранном языке в реальной жизненной ситуации активизирует другие процессы и способствует лучшему запоминанию. Стрессовая ситуация способствует выбросу адреналина. Поэтому жизнь в языковой среде способствует лучшему запоминанию и последующему анализу [1].

Таким образом, мы видим реальную необходимость уделять как можно больше внимания пониманию звучащей речи носителей языка [5]. Предлагаем уделять повышенное внимание следующим видам работы на уроке:

- изучение большого количества лексики;
- слушать и повторять русское произношение этих слов;
- больше аутентичного аудирования;
- максимально использовать не столько аудио, сколько видеоматериалы;
- обеспечить возможность общения с носителями языка, желательно с ровесниками;
- регулярный просмотр и прослушивание современного интернет-контента (не только учебного, а всего, что интересно молодёжи);

- общение в чатах (без перевода);
- запись голосовых сообщений в чате (или короткие видео) от преподавателя.

Несмотря на упомянутые в начале данной статьи отличия современной китайской молодежи от предшественников, национальными чертами китайцев, как и прежде, остаются большая работоспособность, ответственность, высокая скорость выполнения задачи, целеустремленность, а также доброжелательность, вежливость, уважительное отношение к преподавателю и к другим окружающим людям [2]. Исходя из этого можем предположить, что при достаточной мотивации преподавателя и студентов к изучению русского языка и активном использовании данных в статье рекомендаций, могут быть достигнуты значительные успехи в понимании звучащей речи носителей языка.

Библиографический список

1. Роль языковой среды в процессе формирования языковой самооценки китайских студентов / Соловьёва А.А., Сайкина О.С., Зубкова О.Н. // В сборнике: Цифровизация в контексте устойчивого социально-экономического развития агропромышленного комплекса. Материалы II Международной научно-практической конференции по проблемам развития аграрной экономики. – Москва, 2021. – С. 202-206.
2. Обучение китайских студентов говорению на занятиях по русскому языку как иностранному в условиях российского вуза / Туана Е.Н., Губарева С.А., Краснова И.А., Смелкова И.Ю., Погодин С.Н., Богданова Н.В. // Современные проблемы науки и образования. 2022. – № 3. – С. 47.
3. Анализ трудностей восприятия русской звучащей речи у китайских студентов при изучении русского языка как иностранного (уровень В1-С1) // Ваньин Ж., Дерябина С.А. // В сборнике: ЭКОЛОГИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ. Материалы IX Международной научной конференции, посвященной 90-летию со дня рождения заслуженного работника высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Нины Георгиевны Блохиной. – Тамбов, 2021. – С. 191-195.
4. Тань Я. Этнопсихологические особенности обучения китайских учащихся // Молодой ученый. – 2017. – № 17 (151). – С. 288-291.
5. Чэнь П. Применение этнометодики при изучении РКИ китайскими студентами: на примере аудирования // Современное педагогическое образование. – 2022. – № 6. – С. 90-94.

**ACTUAL PROBLEMS OF PRODUCTION AND UNDERSTANDING OF RUSSIAN
SPEECH BY CHINESE STUDENTS IN THE CONDITIONS OF THE LANGUAGE
ENVIRONMENT**

O.S. Saykina, *Lecturer*

**Russian State Agrarian University – Moscow Agricultural Academy named after
K.A. Timiryazev
(Russia, Moscow)**

***Abstract.** The article deals with topical issues related to teaching the Russian language to Chinese students. In the conditions of modern reality, there is an urgent need to revise the traditional forms of work with Chinese students, strengthen the role of understanding sounding speech, pay more attention to the motivation for learning the language, and rethink the role of traditional learning tasks for the production of statements.*

***Keywords:** Chinese students, problem of understanding, utterance production, motivation, Russian as a foreign language.*